

1

Si rendono disponibili edizione diplomatica, edizione diplomatico-interpretativa e traduzione relative alla porzione testuale 1 dell'edizione Grosjean 1977.



- letto 449 volte

Edizione diplomatica

Si riproduce la porzione 1 dell'edizione Grosjean 1977.



1

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques.jpg	Mapa mundi uol dir ayta(n)t co(n) ymage del mo(n) edeles diuerses / etats del mo(n) / edel(e)s regio(n)s q(ue) son sus laterra de diuerses man(er)as / de gens quj en ela habiten / (e) la dita ymage ho figura / es redona / amanera de pilota / asembla(n)t dou departida per .iiij. elements / Car lou tot es enuironat de fora de latesta / axi q(ue) la testa / en uirona loblanch q(ue) es dit album / lalbum enuirona lo uermell (e) en lo uermell es formadal[?] gota de la grexa de lou / axi lomon de totes / parts / es enuironat del cel axi con de testa elopur aer es enuironat del cel / axi con lalbum delates en[uj]rona[?] de la testa / (e) laer tor[b]at es enujronat del pur aer / axi com lo uermell es enuironat del blanch / (e) la terra / es enclosa dins laer, axi con la gota dela/grexa/ es / enclosa en lo uermell //
--	--

- letto 408 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques%20completa%20in%20italiano%20in%20due%20volumi%201482.jpg	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%20del%20mondo%20di%20Abraham_Cresques%201482.jpg
--	--

1

Mapa mundi uol dir ayta(n)t co(n) ymage del mo(n) edeles diuerses / etats del mo(n) / edel(e)s regio(n)s q(ue) son sus laterra de diuerses man(er)as / de gens quj en ela habiten / (e) la dita ymage ho figura / es redona / amamera de pilota / asembla(n)t dou departida per .iiij. elements / Car lou tot es enuironat de fora de latesta / axi q(ue) la testa / en uirona loblanch q(ue) es dit album / lalbum enuirona lo uermell (e) en lo uermell es formadal[?] gota de la grexa de lou / axi lomona de totes / parts / es enuironat del cel axi con de testa elopur aer es enuironat del cel / axi con lalbum delates en[uj]rona[?] de la testa / (e) laer tor[b]at es enuironat del pur aer / axi com lo uermell es enuironat del blanch / (e) la terra / es enclosa dins laer, axi con la gota dela/grexa/ es / enclosa en lo uermell //	Mapamondi vol dir aytant con ymage del món e de les diverses etats del món e de les regions que són sus la Terra, de diverses maneres de gens qui en ela habiten. E la dita ymage ho figura és redona a manera de pilota, a semblant d'ou departida per IIII elements, car l'ou tot és environat de fora de la testa, axí que la testa environa lo blanch, que és dit album; l'album environa lo vermell, e en lo vermell és formada l[?] gota de la grexa de l'ou: axí lo món de totes parts és environat del cel, axí con de testa; e lo pur àer es environat del cel, axí con l'album, de lat, és environa[?] de la testa, e l'àer torbat és environat del pur àer, axí com lo vermell és environat del blanch; e la Terra és enclosa dins l'àer, axí con la gota de la grexa és enclosa en lo vermell.
---	---

- letto 717 volte

Testo e traduzione

Si propone una traduzione relativa alla porzione testuale 1 dell'edizione Grosjean 1977.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_Cresques%20completa%20in%20italiano%20in%20due%20volumi%201482.jpg	Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Tavola%20del%20mondo%20di%20Abraham_Cresques%201482.jpg
--	--

Mapamondi vol dir aytant con ymage del món e de les diverses etats del món e de les regions que són sus la Terra, de diverses maneres de gens qui en ela habiten. E la dita ymage ho figura és redona a manera de pilota, a semblant d'ou departida per IIII elements, car l'ou tot és environat de fora de la testa, axí que la testa envira lo blanch, que és dit album; l'album envira lo vermell, e en lo vermell és formada l'ou¹ gota de la grexa de l'ou: axí lo món de totes parts és environat del cel, axí con de testa; e lo pur àer es environat del cel, axí con l'album, de lat, és envira² de la testa, e l'àer torbat és environat del pur àer, axí com lo vermell és environat del blanch; e la Terra és enclosa dins l'àer, axí con la gota de la grexa és enclosa en lo vermell.

Mappamondo vuol dire immagine del mondo, delle diverse età del mondo e delle regioni che sono sulla Terra, e delle diverse tipologie di genti che in essa vivono. E la detta immagine o figura è rotonda a maniera di una palla, come un uovo suddivisa in quattro elementi, poiché l'uovo, di fuori, è circondato interamente dal guscio, così che il guscio circonda il bianco, che è chiamato albume; l'albume circonda il rosso, e nel rosso viene prodotta la goccia del seme dell'uovo: allo stesso modo il mondo da ogni parte è circondato dal cielo, al pari di un guscio; e l'aria pura è circondata dal cielo, così come l'albume su un lato è circondato dal guscio, e l'aria torbida è circondata dall'aria pura, così come il rosso è circondato dal bianco; e la Terra è racchiusa dall'aria, così come la goccia del seme è racchiusa nel rosso.

1. La traduzione presuppone l'integrazione *l[a]*.

2. La traduzione presuppone l'integrazione *envira[t]*.

- letto 334 volte